

رقم المقرر ورمزه : ٤٤٧ عبر

اسم المقرر : الترجمة الثنائية - ٢

ساعات المقرر : ساعتان

مستوى المقرر : العاشر

وصف مختصر للمقرر :

يهدف هذا المقرر إلى التدريب العملي المتقدم على الترجمة الثنائية من العربية إلى العبرية وبالعكس في مواقع تواصلية واقعية متنوعة تجمع بين شخصين يتحدث أحدهما بالعربية والآخر باللغة الهدف . ويتم التركيز من خلال التطبيقات العملية على المهارات المختلفة للترجمة الثنائية كمهارة الاستماع والفهم وتحليل المضمون ، ودور الذاكرة وسرعة البديهة في ذلك . كما يتم تدريب الطلاب على العناصر التعبيرية غير المنطوقة كالإيماءات والإشارات لما لها من دور كبير في نقل المعنى وإحداث الأثر المطلوب .

الأهداف السلوكية للمقرر :

١. إدراك الطالب مهارة الترجمة المتقدمة من اللغة العبرية إلى اللغة العربية وبالعكس في فروع الحاسوب المختلفة .
٢. تنمية قدرات الطالب في الترجمة ، وإكسابه السرعة اللازمة للترجمة في هذه المجالات.
٣. تعريف الطالب بمصطلحات المجالات الأدبية ، وسلامة تعريبها .
٤. تعريف الطالب بالمعاجم المستخدمة في هذه المجالات .
٥. إدراك الطالب للخصائص الأسلوبية واللغوية لنصوص المجالات الأدبية.

كيفية تدريس المقرر :

١. يختار أستاذ المقرر نصوصه من الكتب والصحف الرسمية والمجلات ودوائر المعارف ، وشبكة المعلومات العالمية (الإنترنت) ، شريطة عدم تناقضها مع النهج السياسي والعقائدي والديني والحضاري للمملكة ، كما ينبغي التدرج في اختياره للنصوص من ناحية صعوبتها اللغوية والفكرية .
٢. ينبه أستاذ المقرر الطلاب للأخطاء التي سبق تناولها من قبل ، ومحاولته الوصول بترجمة الطالب إلى المستوى المطلوب ، كما يقوم بتسهيل المادة التعليمية لتيسير عملية الترجمة ، والتدرج في طرح مقتضاياتها .



٣. يقوم أستاذ المقرر بشرح القواعد الترجيحية ، وبيان الترجمة المثالية لبعض الجمل مع تركيزه على شرح الأخطاء الفردية والشائعة عند الطلاب في قاعة المحاضرات .
٤. يناقش أستاذ المقرر طلابه بشكل فردي وجماعي أثناء ترجمة النص ، مع تنبيه الطلاب بتسجيل جميع الملاحظات التي تمت مناقشتها ووضع حلول لها للتقليل من الأخطاء في النصوص التالية .
٥. يقتصر دور الطالب على عملية الأداء ذاتها مستعيناً بما لديه من خبرة في عملية الترجمة ، مع حثه على تقييمه لذاته عن طريق القراءة المتأنية للنص المترجم ، وتحريه الدقة المطلوبة في ترجمة جمل النص وفقراته .

تنوع النشاطات داخل المحاضرات :

تنوع النشاطات الخاصة بهذه المادة تنوعاً كبيراً ، ولذلك يتم توزيعها على محاضرات المقرر ، بل وداخل المحاضرة الواحدة على النحو التالي :

١. شرح قواعد الترجمة .
٢. إعطاء فرصة للدارسين لتقييم أداء بعضهم البعض .
٣. بيان الترجمة المثالية لبعض الجمل .
٤. شرح الأخطاء الفردية والشائعة في قاعة المحاضرات بعد جمعها وتصنيفها من خلال ترجمات الطلاب خارج نطاق القاعة ، ويتم ذلك كله في صورة مناقشات فردية وجماعية أما دور الطالب هنا فهو يتركز في ملاحظة القواعد التي تم استنباطها ومناقشتها في القاعة ، بالإضافة إلى تنمية الذوق الترجيحي عن طريق المقابلة بين البدائل .

مصادر المقرر :

مصادر المقرر متعددة ومتنوعة منها ماهو مكتوب باللغة العبرية ، ومنها ماهو مكتوب باللغة العربية ، وأهم هذه الكتب هي :

1. האנציקלופדיה העברית .
2. רשת האינטרנט .
3. העתונות הישראלית .

الكتاب المقرر :

الكتاب المقرر من إعداد أستاذ المقرر ، استفاد فيه من الكتب سالفة الذكر مع تطويع مادته العلمية -أسب وأهداف تدريس اللغة العبرية في المملكة العربية السعودية .

ختبارات الفصلية :



يتم عقد اختبارين فصليين لتقويم العملية التعليمية والتثبت من انتهاء البرنامج الشهري وقياس مدى استيعاب الدارس للمنهج . ويخصص لكل اختبار عشرون درجة ، بينما تخصص عشر درجات للمشاركة في فعاليات المحاضرات وحل الواجبات . ويسمح للطالب بالاطلاع على إجابته في الامتحانات التي أداها لتنمية عملية التغذية المرتجعة ، وتصحيح مساره التعليمي .

الاختبارات النهائية :

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة موزعة على مجموع الأسئلة التي يجب أن تشمل كل أجزاء المنهج وتتنوع بين الإطار النظري والتطبيقي للكشف عن قدرات الطالب ومدى استيعابه للمقرر .

توزيع مفردات المقرر على الأسابيع الدراسية :

الأسبوع	الوحدة الدراسية
الأول	ترجمة مقابلة عن دعم التعاون التجاري بين بلدين (عبرى - عربي)
الثاني	ترجمة لقاء عن الانتخابات البلدية في السعودية (عبرى - عربي)
الثالث	ترجمة حوار عن صراع الحضارات (عبرى - عربي)
الرابع	ترجمة موضوع عن دور المملكة في دعم القضايا الإسلامية
مس	ترجمة مقابلة عن تطوير التعليم الجامعي (عبرى - عربي)
ادس	ترجمة حوار عن وضع المرأة في الإسلام



السايع	الاختبار الفصلى الأول
الثامن	ترجمة مقابلة عن دور وسائل الإعلام
التاسع	ترجمة حوار عن مشكلة الشرق الأوسط
العاشر	ترجمة لقاء عن كيفية دعم الشباب فى الوقت الراهن
الحادى عشر	ترجمة حوار حول دور الجامعة فى مواجهة الإرهاب
الثانى عشر	ترجمة لقاء حول دور رابطة العالم الإسلامى
الثالث عشر	الاختبار الفصلى الثانى
الرابع عشر	ترجمة حوار حول أضرار التدخين
الخامس عشر	ترجمة لقاء حول تنمية الوعى البيئى

